

口译课程线上教学总结与优势探讨

——以《专题口译》为例

张 奎

(文华学院 湖北 武汉 430000)

根据教育部颁发的教学大纲,英语口译课程是英语专业和翻译专业高年级学生的必修课之一。目前各高校开设的口译课程大致分为两类:一为基础理论课程,如《口译基础》、《口译理论与实践》;二为实践课程,如《交替传译》、《专题口译》、《同声传译》、《视译》等。2019年新型冠状病毒疫情改变了全球人们的生产生活方式,也迅速催生了线上教育的进步与普及,2020-2021学年度全国高校统一采取线上教学模式,口译实践教学走向网络化,利用网络资源和平台构建的口译线上课堂在各大高校广泛运用。笔者以2020-2021学年第一学期教授的《专题口译》课程为例,结合自身网络课堂的教学设计模式,探讨口译课程直播教学的比较优势,思考作为口译教师自身的努力方向。

一、口译线上课堂综述

目前国内高校较多采用的网络授课模式有两种:视频课和直播课。以中国大学MOOC、超星学习通等为代表的网络平台为师生网络教学提供了技术支持和契机。以中国大学MOOC为例,平台上跨校公开开设的口译相关视频课程共11门,涉及口译基础、英汉互译、交替传译、同声传译等,其中也不乏厦门大学、广东外语外贸大学等在口译教学领域比较领先的高校。

这些公开课程一般是高校组织口译研究领域的多名教师,组成教学团队,集体设计和打造,并有技术部门作为后盾提供必要的支持,视频播放流畅,声音清晰,教师讲解生动,教学设计和过程性评价体系完整,测试和考核指标设置详细。值得一提的是,平台学习的时间十分灵活,学生一旦选课,在课程截止日期之前可以在任意时段多次重复学习,这一点是传统课堂无法具备的,因此线上教学无疑为学生提供了更为个性化的学习解决方案。同时,学生可以通过讨论、测试反馈等形式与教师隔空互动,克服时间和空间的差异实现互动式学习。然而不足之处在于线上互动存在一定的延时性,学生提出一个问题后往往需要等待和反复查看,才能接收到教师对自己的反馈,对于互动要求较高的口译实践课程一定程度上也造成了遗憾。

二、平台构建

笔者教授的《专题口译》课程采取“四个一”模式构建线上教学平台,即1个直播平台+1个录播平台+1个QQ作业应用+1个APP打卡。

首先,考虑本门课程的实践性和师生互动的较高需求,选择腾讯课堂为直播平台,实施每周大于2课时的直播教学。第二,在MOOC上开设《英汉交替传译》异步课程,要求学生在本学期自主完成该课程的学习、练习和测试。第三,配合直播课程的内容,每周在QQ群应用“作业”发放和收取学生作业,包括交替传译的录音、笔记等,及时提出反馈建议。第四,要求学生在“英语趣配音”APP上完成每周一次指定主题的配音打卡任务,定时在QQ群提交分享。总体来说,“四个一”模式提供了多维度的课程资源和互动方式,师生保证了顺畅的沟通,提高了学生参与和自主学习的积极性,网络平台的痕迹和数据记录功能对学生也有很好的督促作用,鼓励学生提高学习效率和效果。

三、直播课堂比较优势分析

1. 数据支持

腾讯课堂直播平台的设计极大满足了教师的需求,提供实名制签到、屏幕共享、音频播放、视频播放等功能,课堂全过程留记录、留痕迹,并且可以自动生成课堂回放,实现不限次

数回看、分享和下载等,为师生实时互动和课后反刍提供了便利。

以考勤数据为例,支持每堂课一键导出excel表格,精确显示每位学生进入课堂的时间、观看直播时长、观看回放时长、签到时是否签到等。学生了解平台具有详细的记录和数据导出功能,会提醒自己准时到课,杜绝迟到、早退、中途退出等现象。

2. 连麦互动

专题口译课程每节课都需要课堂实训,即教师播放音视频,学生现场交替传译,教师进行点评并做示范,因此会频繁使用腾讯课堂的连麦功能。

腾讯课堂分为屏幕共享区、讨论区、举手区,根据教师指令学生进入“举手”区,即可实时连麦互动,每堂课不限制连麦学生的人次,可以多次随机抽取不同的学生连麦互动。由于口译实训本身的压力性质,学生除了需要良好的听力理解、笔记技能之外,还需要克服羞涩、犹豫、缺乏信心等心理因素,在线下课堂中以往总会出现犹豫不决、反复修改、迟迟不作答的情况,需要教师耐心鼓励,不断提醒学生抓紧时间作答。但笔者发现,线上课堂反而有助于学生克服心理障碍。由于在网络实时通信的条件下,学生更迫切地想要向教师证实自己是在认真听课,所以会强迫自己快速作答,这种无形的监督帮助学生克服了线下课堂中的犹豫、羞涩等情绪。隔着屏幕上课,学生不必担心出错丢面子,反而增加了回答问题的勇气,增强了完成口译任务的信心。因此,线上直播课堂能够对学生起到良好的督促作用。

3. 答题卡

口译实践课堂主要采取的是任务型教学法,即教师给出一个任务,学生提供自己的解决方案。课堂任务的类型主要有三种:一是问题,如某一原文翻译时如何选词,这时学生可以在讨论区给出若干个不同的选项,笔者快速统计几个主要选项后对选项进行编号A/B/C等,发送限时作答的答题卡,学生选择相应的编号作答,答题卡上会实时显示已作答人数、选择每个选项的人数和占已作答人数的百分比。第二种是实训任务,即对句子或段落进行实时翻译,笔者随机抽取学生连麦作答。第三种是同伴互评,即对已作答同学的译文做出评价,或在二至三位同学的译文中选择自己认为最合适的,这一类任务也可以通过答题卡完成。

答题卡功能一方面能实时显示数据做出统计,为师生提供了准确参考,相比线下课堂具有明显优势;另一方面这种匿名作答的方式也满足了部分较被动同学的需求,鼓励他们无需犹豫、大胆做出自己的选择。

4. 课后复盘

线下课堂除非专人录制,否则无法在一堂课结束后完整再现,线上课堂的课后复盘功能则自动弥补了这一缺陷。腾讯课堂及很多其他直播软件均可自动生成回放,以视频形式记录从上课到下课的全过程。腾讯课堂对学生课后观看回放的时间也会保留详细记录,笔者可以此为参考对反刍比率较高的学生有所留意,有的放矢地去了解学生遇到的问题,指导学生课后更好地温习巩固。

此外,教师也可以一键分享、下载课堂回放视频,作为教学反思和过程性评价的必要参考,所有这一切都为提升教学质量提供了很好的支持。

下转第38页

训室建设、精品课程建设、信息化教学改革与建设等成果融入在线课程中,为学生打造高质量的在线课程。

三是精心设计在线教学安排。采用课前导学测试助战,课中学练结合提质量,课后讨论答疑增实效,实时监控反馈促提高的方式,确保在线教学稳步开展。即:在开课前,首先安排一次导学课,向学生讲解本课程的总体安排,并针对在线教学平台的功能进行测试和指导,帮助学生尽快适应在线学习方式;开课中,即通过视频、富文本、动画、虚拟仿真等形式向学生讲解知识,又通过课上测试、章节测试等形式,引导学生学用结合,提高学习质量;在课后,通过腾讯会议、微信群、QQ群等工具安排集中辅导答疑时间,组织学生开展讨论,对共性问题进行集中解答,又引入学生社团担当教师的小助手,与教师共同在线解答学生随时提出的问题;制订在线教学质量监控办法,校、院、系各级领导和督学全部进入在线课堂,实时监控在线运行情况,发现问题立即反馈并跟踪问效,定期组织问卷调查,分析并发布在线教学质量报告,有力地保证在线教学质量实质等效。

三、落实工作责任机制,全力做好保障

按照“在线学习与线下课堂教学质量实质等效”的工作目标,学校提出了高度重视、精心组织、落实责任的工作要求,明确了各级各类人员的工作分工和职责,建立了学校、学院(系)、任课教师和班级管理员逐级负责的责任机制,以及针对在线教学的教学质量监督和评价机制,构建了在线教学质量管理的闭环体系,确保延期开学期间线上教学质量不降、运行有序。经

对189名教师和9200人次的学生进行问卷调查,97.88的教师支持学校开展大规模线上教学,84.66%的教师对在线教学表示非常满意或者满意,97.71%学生对教学组织较为满意。

一是做好在线教学平台准备。与教育部推荐的中国大学MOOC、超星和智慧树等在线教学平台全面对接在线教学资源提供以及平台使用情况,不仅向学校全面开放国家级在线开放课程、MOOC、职教资源课等全部平台课程资源,还专门安排两名技术人员负责学校的教师培训和技术支持,全面保障学校私有云的存储和使用带宽,为后面大范围开展在线教学打下了良好的基础。

二是搞好在线教学统筹管理。抽调6名管理成员组成在线教学管理和保障团队,每天24小时在线,圆满完成在线方案指导意见设计、阶段性在线教学具体实施方案制定审核、线上教学平台的系统维护、建课和资源导入,以及日常工作中教师提出的各种操作问题解答等工作,保障在线教学顺利实施。

三是抓好在线教学质量监控。专门制定在线教学质量评估办法,对延期开学期间内各教学单位制定的线上教学方案、教学运行组织情况进行全面督学和检查。对同时,要求各学院为每门课程配备至少一名班级管理员,协助做好学生管理;二级学院领导、系主任等,都加入到所属课程中,随时监控课程运行情况,确保在线教学按照计划顺畅运行。

参考文献:

[1] 教育部,《关于普通高等学校延期开学期间做好在线教学组织与管理工作的指导意见》,教高厅〔2020〕2号

上接第36页

四、网络资源在口译直播课堂中的运用

笔者教授的《专题口译》课程使用的教材是人事部英语口译三级考试指定教材《英语口译实务教材(3级)》,并补充了领导人讲话、名人演讲、新闻发布会等网络资源,满足了口译课程和翻译资格证考试的需求。笔者选取的网络资源包括习近平主席新年致辞、2020年王毅外长答中外记者问、奥巴马高中开学典礼演讲、TED最受欢迎TOP10演讲节选、新冠肺炎疫情科普视频等,部分音视频为原音录制或下载,部分为笔者自己录制,并且在课后使用VUE视频软件录制笔记法和口译示范短视频,定时分享在QQ群,这种方式很受学生青睐。

笔者每周限定一个主题或关键词,要求学生在“英语趣配音”APP上完成配音打卡任务,完成后在QQ群发送分享,在班级内掀起了一波配音热潮,大家通过配音改进了英文语音语调,同时也对不同主题更加熟悉,丰富了知识积累。更可喜的是,学生在参加湖北省口译大赛初赛时抽取的英译汉题目正是本门课程布置的以“联合国”为主题的配音作业,学生对演讲内容烂熟于心,取得了较好的成绩。这也从一个侧面证实了利用网络资源对口译学习者的必要性。如今的网络课堂更加便于教师整合运用丰富优秀的资源,创新教学内容,让学生有兴趣并且有能力达到更好的学习效果。

五、模拟实践

笔者在在期末举行了一次线上模拟会议,会议主题是Global impact of COVID-19,2名学生为一组:一位担任讲者,选择不同的国籍、身份、职业、职位进行角色扮演,就大会主题发表演讲;另一位为译员,根据讲者的语种和内容进行日译中、英译中、中译英、粤译中甚至方言译为英语的交替传译展示,每小组的研讨时间为15-20分钟,整个会议近5小时。会议分为发言区和讨论区,发言过程笔者录屏记录,并与观众在讨论区实时互动和讨论,对学生来说是一个很有意义的尝试。学生在模拟会议过程中对国际研讨会和网络会议的模式和流程更加熟悉,对疫情相关的时事和不同行业发展现状进行思考,并且

体验到了交替传译的压力和魅力。但是也遇到了一些问题,由于学生对设备操作不熟练,在发言时出现忘记开麦克风、发言结束忘记关闭麦克风、摄像头不清晰、屏幕共享操作不熟练等状况,甚至有在小组出现过长达1-2分钟的暂停,这些也说明网络平台对操作者自身的技术能力和操作熟练度要求较高,学生也认识到自己需要利用暑假时间多熟悉网络平台和其他工具,服务于今后的学习和工作。

疫情期间开展的口译线上课程,既节约了线下课程的通勤时间,也为师生互动提供了前所未有的丰富新鲜的渠道。线上教学仍处于摸索阶段,各大教学平台也在不断升级改进,为师生提供更友好真实的上课环境和互动体验。总体来说,教师线上课程需要付出的准备时间和精力远远超过线下课堂,这对教师而言是更大的挑战,但只要有信心有能力学习和适应,也能达到线下同等甚至更好的教学效果。口译课程线上教学是一个应运而生的新趋势,也将作为一种现代口译教学模式长期存在并不断优化,相信未来会有更丰富的校内、跨校乃至跨国的线上课堂,为高校学生以及社会上的口译爱好者提供便利和个性化的学习机会。教师应就教学内容和过程设计、技术操作等对自己提出更高的要求,准备好顺应混合教学的需求,努力打造出更多的线上口译精品课堂。

参考文献:

[1] 高校外语专业英语口译教学分析研究[J].张艳艳.山东农业工程学院学报.2015(09)
[2] 高校英语专业口译教学改革研究[J].高巍.剑南文学(经典教苑).2012(01)
[3] 网络课程教学中参与式教学的问题与对策[J].韩雨欣,钱佳敏,宋君,俞虹.产业与科技论坛.2017(16)
[4] 大数据背景下在线学习过程性评价系统设计研究[J].上超望,韩梦,刘清堂.中国电化教育.2018(05)
[5] 提高网络课程教学质量与效果的思考——以H校网络课程教学为例[J].赵锐楠.产业与科技论坛.2019(18)